

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Albert Kim

EPISODE 1.06

"Masks"

Desesperado, Aang visita o Avatar Roku em busca de ajuda em sua jornada enquanto a Nação do Fogo se aproxima dele. Em sua fortaleza, um intruso mascarado liberta Aang.

Escrito por:
Emily Kim | Bryan Konietzko | Hunter Ries

Dirigido por:
Roseanne Liang

Transmissão:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
C.S. Lee	...	Avatar Roku
François Chau	...	The Great Sage
Arden Cho	...	June
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Elizabeth Yu	...	Azula
James Rha	...	Shyu
Ash Lee	...	Shufen
Ciara Mandel	...	Lian
Kevan Ohtsji	...	General Li
Kimmy Choi	...	Yuyan Archer Captain
Thomas Wayne Hum	...	Crew Member
Victor Young	...	Pohuai Sentry
Wenke Song	...	Pohuai Guard
Ryan Lino	...	Aide De Camp
Jacky Zeng	...	Cart Driver
Yuanze Toth	...	Shi-Yong
Cyril Redillas	...	Military Advisor

1

00:00:06,208 --> 00:00:09,916

[música dramática]

2

00:00:17,958 --> 00:00:21,333

[Iroh] Nós passamos muito tempo
escondendo nossa identidade.

3

00:00:21,416 --> 00:00:24,375

Não permitimos que vejam
a pessoa que queremos ser.

4

00:00:25,166 --> 00:00:27,875

É até difícil lembrar que houve uma época

5

00:00:27,958 --> 00:00:32,541

em que tínhamos o desejo
de mostrar ao mundo quem somos de verdade.

6

00:00:33,458 --> 00:00:34,541

Muito impressionante.

7

00:00:34,625 --> 00:00:36,208

[música dramática para]

8

00:00:36,291 --> 00:00:38,666

Você fica muito bem de uniforme.

9

00:00:38,750 --> 00:00:41,041

Tá certo?

Foi difícil colocar as ombreiras.

10

00:00:44,375 --> 00:00:45,833

Pronto. Perfeito.

11

00:00:46,416 --> 00:00:47,375

[risinho]

12

00:00:48,250 --> 00:00:49,708
- O quê? O que foi?
- Nada.

13

00:00:49,791 --> 00:00:50,833
Me fala.

14

00:00:50,916 --> 00:00:54,791
[suspira] Os punhos não estão
amarrados direito, mas ninguém repara.

15

00:00:54,875 --> 00:00:55,916
Me ajuda a amarrar!

16

00:00:58,291 --> 00:01:00,791
Eu me lembro
da minha primeira reunião do conselho.

17

00:01:00,875 --> 00:01:03,583
Eram questões mais simples na época.
Mais privadas.

18

00:01:04,166 --> 00:01:06,750
Ozai, no entanto,
parece gostar de ter plateia.

19

00:01:06,833 --> 00:01:08,833
Meu pai diz
que valoriza opiniões diferentes.

20

00:01:08,916 --> 00:01:11,708
Eu sugiro que não tente testá-lo.

21

00:01:11,791 --> 00:01:14,666
É melhor observar e aprender por enquanto.

22
00:01:14,750 --> 00:01:17,166
- Uhum.
- [expira] Pronto.

23
00:01:17,250 --> 00:01:18,500
[música grandiosa]

24
00:01:21,625 --> 00:01:22,541
E como eu tô?

25
00:01:23,708 --> 00:01:25,208
Como um príncipe.

26
00:01:25,791 --> 00:01:27,208
[risinho]

27
00:01:30,125 --> 00:01:32,958
[música grandiosa cresce]

28
00:01:35,583 --> 00:01:36,791
[música de tensão]

29
00:01:36,875 --> 00:01:39,041
Por que mudaram o curso?
Quem mudou a direção?

30
00:01:41,416 --> 00:01:43,583
Tenente Jee, eu fiz uma pergunta.

31
00:01:43,666 --> 00:01:45,166
Nós recebemos novas ordens.

32
00:01:45,250 --> 00:01:47,208
- Novas ordens de quem?
- [Zhao] De mim.

33

00:01:49,750 --> 00:01:52,166
Estamos brincando
de pega-pega há muito tempo.

34

00:01:52,708 --> 00:01:54,958
Acho que chegou a hora
de uma nova estratégia.

35

00:01:55,041 --> 00:01:55,875
Você acha?

36

00:01:57,750 --> 00:01:59,666
Eu estou caçando o Avatar.

37

00:02:00,375 --> 00:02:02,291
Eu estou no comando da missão.

38

00:02:02,375 --> 00:02:04,958
Eu sou o comandante deste navio.

39

00:02:06,291 --> 00:02:07,208
E eu...

40

00:02:08,541 --> 00:02:09,875
sou o almirante.

41

00:02:09,958 --> 00:02:11,583
[música de tensão dramatiza]

42

00:02:11,666 --> 00:02:13,833
O Senhor do Fogo Ozai decidiu me nomear

43

00:02:14,541 --> 00:02:18,083
responsável pelas operações
relacionadas à captura do Avatar.

44

00:02:18,166 --> 00:02:20,875
Obviamente, a sua ajuda é bem-recebida.

45

00:02:20,958 --> 00:02:22,625
Na verdade, eu conto com ela.

46

00:02:22,708 --> 00:02:25,416
Precisarei de todos os recursos
a meu dispor.

47

00:02:26,541 --> 00:02:28,125
Por menores que sejam.

48

00:02:29,250 --> 00:02:30,333
Eu volto mais tarde.

49

00:02:31,666 --> 00:02:36,916
Vamos debater mudanças nas tropas
que eu quero fazer.

50

00:02:37,583 --> 00:02:39,250
Até lá, continuem assim.

51

00:02:43,583 --> 00:02:45,250
[música de tensão se dissipa]

52

00:02:45,833 --> 00:02:46,833
[Iroh] O que houve?

53

00:02:49,166 --> 00:02:51,291
[Zuko] Tenente Jee, volte à rota de antes.

54

00:02:54,250 --> 00:02:55,125
Você me ouviu?

55

00:02:56,125 --> 00:02:57,833
Volte ao curso!

56

00:02:59,333 --> 00:03:01,416
Tenente, sabe qual é a punição por motim?

57

00:03:01,500 --> 00:03:04,083
Eu sei. Por isso não posso lhe obedecer.

58

00:03:04,875 --> 00:03:07,166
O Almirante Zhao foi bem claro nas ordens

59

00:03:07,250 --> 00:03:09,291
e no que aconteceria
se não fossem seguidas.

60

00:03:15,041 --> 00:03:19,208
É sério mesmo que vão deixar
aquela lesma imunda decidir o que fazer?

61

00:03:19,291 --> 00:03:21,208
Ele não sabe o que está em jogo!

62

00:03:22,875 --> 00:03:26,541
Ele não pode chegar assim e mudar tudo.
Não depois de tudo o que passamos.

63

00:03:37,916 --> 00:03:39,708
[música suave]

64

00:03:39,791 --> 00:03:42,833
[Iroh] Nestes três anos,
nós só tivemos uns aos outros,

65

00:03:42,916 --> 00:03:44,208
e isso ainda é verdade.

66

00:03:45,250 --> 00:03:48,375
Só aqueles que estão neste navio
sabem como é que foi.

67

00:03:49,166 --> 00:03:51,541
O Zhao não merece a sua lealdade.

68

00:03:53,125 --> 00:03:54,708
- O Zuko, sim.
- [Jee] Lealdade?

69

00:03:54,791 --> 00:03:59,000
General, com todo o respeito, seu sobrinho
não sabe o que significa isso.

70

00:03:59,083 --> 00:04:03,500
Se soubesse, teria demonstrado às pessoas
que estão com ele dia e noite há três anos

71

00:04:03,583 --> 00:04:05,041
muito mais respeito.

72

00:04:05,125 --> 00:04:09,583
Em vez disso, tivemos que suportar
os insultos, o abuso e todas as birras.

73

00:04:10,208 --> 00:04:12,041
Ele não liga para o que sacrificaram

74

00:04:12,125 --> 00:04:14,250
porque ele nunca precisou sacrificar nada!

75

00:04:14,333 --> 00:04:16,083
Se perguntar a qualquer um,
todos vão dizer:

76

00:04:16,166 --> 00:04:19,041

"Ele pode ser um príncipe,
mas não é o nosso príncipe."

77

00:04:21,666 --> 00:04:22,583

Senhor.

78

00:04:31,000 --> 00:04:33,291

Eu sei que o Zuko tem os defeitos dele,

79

00:04:34,166 --> 00:04:37,416

mas precisa entender
que ele passou por muita coisa.

80

00:04:38,250 --> 00:04:44,500

E ele entende muito mais sobre sacrifício
do que você jamais entenderá.

81

00:04:51,833 --> 00:04:54,250

[música dramática de ação]

82

00:04:56,250 --> 00:05:02,291

AVATAR: O ÚLTIMO MESTRE DO AR

83

00:05:02,791 --> 00:05:05,958

[música de mistério]

84

00:05:06,833 --> 00:05:10,291

MÁSCARAS

85

00:05:10,375 --> 00:05:12,333

- [música se dissipa]

- [vento soprando]

86

00:05:12,416 --> 00:05:14,916

[música dramática de ação]

87

00:05:34,833 --> 00:05:36,791
[música dramática de ação se dissipa]

88

00:05:36,875 --> 00:05:39,833
[música majestosa sombria]

89

00:05:52,666 --> 00:05:53,916
- [porta abre]
- [arqueja]

90

00:05:54,000 --> 00:05:57,083
- [música cômica dramática]
- [passos se aproximando]

91

00:05:57,166 --> 00:05:58,208
[ofega]

92

00:06:05,000 --> 00:06:07,958
Saudações, sábios do fogo.
É um prazer conhecê-los.

93

00:06:08,875 --> 00:06:12,083
Hã... O meu nome é Aang,
e eu vim visitar o templo do Avatar Roku.

94

00:06:12,833 --> 00:06:13,791
Porque...

95

00:06:14,541 --> 00:06:15,666
eu sou o Avatar.

96

00:06:15,750 --> 00:06:16,750
Nós sabemos.

97

00:06:16,833 --> 00:06:18,541
[música dramática]

98

00:06:18,625 --> 00:06:20,333
- [Aang] Peraí!
- [sábio grunhe]

99

00:06:20,833 --> 00:06:22,416
[Aang] Era pra serem homens de paz!

100

00:06:24,875 --> 00:06:26,041
[sábios grunhem]

101

00:06:26,125 --> 00:06:27,541
[sábio] Atrás dele!

102

00:06:27,625 --> 00:06:29,666
[música dramática se intensifica]

103

00:06:29,750 --> 00:06:30,791
[Aang grunhe]

104

00:06:31,750 --> 00:06:33,333
Eu sou seu amigo.

105

00:06:38,625 --> 00:06:41,000
Por aqui, chegaremos
ao templo do Avatar Roku.

106

00:06:41,791 --> 00:06:44,333
- [sábio] Achem ele.
- [rebuliço]

107

00:06:45,208 --> 00:06:46,375
[música dramática para]

108

00:06:46,458 --> 00:06:49,083
[música de suspense]

109

00:06:51,500 --> 00:06:54,125
[criatura funga, grunhe]

110

00:06:55,375 --> 00:06:57,875
- Uh! Calma, garota.
- [funga]

111

00:06:57,958 --> 00:07:00,291
- Sentiu o cheiro dele, né?
- [criatura grunhe]

112

00:07:03,375 --> 00:07:05,500
- Ótimo, Nyla. Vamos!
- [rosna]

113

00:07:05,583 --> 00:07:07,583
[música de suspense se dissipa]

114

00:07:08,375 --> 00:07:09,708
O meu nome é Shyu,

115

00:07:10,291 --> 00:07:13,500
e eu acredito que o Avatar
representa não apenas um reino,

116

00:07:14,500 --> 00:07:16,916
mas a esperança de um mundo unificado.

117

00:07:17,958 --> 00:07:20,541
Infelizmente, o Grande Sábio e os outros

118

00:07:20,625 --> 00:07:24,250
acreditam que o Senhor do Fogo
é o verdadeiro líder espiritual.

119

00:07:24,750 --> 00:07:25,958
Eles estão perdidos.

120

00:07:26,541 --> 00:07:30,000
- Então, isso tudo era do Roku?
- [música baixa de mistério]

121

00:07:30,083 --> 00:07:34,791
Essas são relíquias de Avatares passados
que meu avô reuniu para proteger.

122

00:07:35,708 --> 00:07:37,458
- [porta fecha]
- [passos ao longe]

123

00:07:39,083 --> 00:07:41,000
Preciso entrar em contato
com o Avatar Roku.

124

00:07:41,083 --> 00:07:43,666
Ele é o único que pode me ajudar
a salvar meus amigos.

125

00:07:45,958 --> 00:07:48,166
Eu vou segurá-los o máximo que puder.

126

00:07:49,333 --> 00:07:52,083
[música se torna dramática]

127

00:07:53,541 --> 00:07:54,458
Saia da frente.

128

00:07:54,541 --> 00:07:57,541
Grande Sábio, o garoto é o Avatar.

129

00:07:57,625 --> 00:07:59,083
Ele é a esperança do mundo.

130

00:07:59,166 --> 00:08:01,916
Lembre-se dos ensinamentos do Avatar Roku.

131

00:08:02,000 --> 00:08:05,500
O fogo não deve dominar
os outros elementos.

132

00:08:06,000 --> 00:08:08,083
Deve existir equilíbrio entre eles.

133

00:08:08,166 --> 00:08:11,666
O único que pode trazer equilíbrio
é o Senhor do Fogo Ozai.

134

00:08:11,750 --> 00:08:14,291
Ele vai unificar o mundo, não o Avatar.

135

00:08:14,375 --> 00:08:17,833
E você não faz ideia
de como ele será poderoso em breve.

136

00:08:19,916 --> 00:08:20,750
Agora,

137

00:08:21,833 --> 00:08:23,125
pela última vez,

138

00:08:23,208 --> 00:08:24,500
saia da frente.

139

00:08:26,166 --> 00:08:27,625
Eu não posso sair.

140

00:08:28,250 --> 00:08:32,375
Então, vai queimar

como todos os outros infiéis.

141

00:08:32,458 --> 00:08:34,166
- [urram]
- [música dramática para]

142

00:08:36,166 --> 00:08:39,375
[música divina majestosa]

143

00:08:42,833 --> 00:08:46,666
[Roku] Quem ousa
perturbar a paz do Avatar?

144

00:08:46,750 --> 00:08:47,958
[vento soprando]

145

00:08:48,041 --> 00:08:50,583
- Hã... Sou eu, Aang.
- [música suaviza]

146

00:08:50,666 --> 00:08:54,208
Não sabe que é costume
se curvar perante os mais velhos?

147

00:08:56,875 --> 00:08:58,833
E desviar o olhar?

148

00:09:01,750 --> 00:09:04,125
- E saltar numa perna só?
- [música se dissipa]

149

00:09:09,541 --> 00:09:12,375
Mil perdões, não pude resistir.

150

00:09:12,458 --> 00:09:13,916
É um prazer vê-lo, Aang,

151

00:09:14,000 --> 00:09:16,375
mas por que demorou tanto?

152

00:09:16,458 --> 00:09:18,958
Pensei que viria pedir
meus conselhos bem antes.

153

00:09:19,541 --> 00:09:22,958
A Avatar Kyoshi disse
que eu preciso aprender as coisas sozinho.

154

00:09:23,041 --> 00:09:24,791
Que faz parte da jornada.

155

00:09:24,875 --> 00:09:29,000
Isso é a cara dela.
A Kyoshi sempre foi um pouco...

156

00:09:29,583 --> 00:09:30,791
[grunhe]

157

00:09:31,791 --> 00:09:34,500
- [ri]
- Eu pensei que todos seriam assim.

158

00:09:34,583 --> 00:09:37,208
Avatares não são encarnações
da mesma pessoa?

159

00:09:37,291 --> 00:09:40,375
Temos a mesma centelha,
mas temos a nossa individualidade.

160

00:09:40,958 --> 00:09:42,500
Eu sou diferente da Kyoshi,

161

00:09:42,583 --> 00:09:45,000
assim como você é diferente de nós dois.

162
00:09:45,083 --> 00:09:49,166
Por exemplo, o que a Kyoshi disse
que é o papel do Avatar?

163
00:09:49,250 --> 00:09:52,541
Ela disse que eu preciso ser
um guerreiro poderoso e impiedoso.

164
00:09:52,625 --> 00:09:57,166
Sim, muitas vezes, o Avatar
precisa recorrer à força e intimidação,

165
00:09:57,250 --> 00:09:59,375
mas, além de ser um guerreiro,

166
00:09:59,458 --> 00:10:01,958
o Avatar também deve ser um diplomata.

167
00:10:02,541 --> 00:10:06,250
Então, dá pra resolver os problemas
do mundo sem machucar ninguém?

168
00:10:06,333 --> 00:10:11,166
Podemos tentar,
mas há consequências se fracassarmos.

169
00:10:11,875 --> 00:10:12,916
Dolorosas...

170
00:10:14,041 --> 00:10:15,458
consequências.

171
00:10:15,541 --> 00:10:17,250
[música suave]

172

00:10:18,416 --> 00:10:22,416
Mas, como a Kyoshi,
eu estou aqui para ajudá-lo na jornada.

173

00:10:22,500 --> 00:10:25,166
- Com tudo o que precisar.
- Preciso de ajuda com Koh.

174

00:10:25,250 --> 00:10:26,166
[música sombria]

175

00:10:26,250 --> 00:10:27,541
Tudo, menos isso.

176

00:10:27,625 --> 00:10:30,500
- Não, você não entendeu...
- Não, você não entendeu.

177

00:10:30,583 --> 00:10:32,291
Koh é um espírito predador

178

00:10:32,375 --> 00:10:35,083
que pode machucá-lo
de formas que você nem imagina.

179

00:10:35,166 --> 00:10:36,583
Pergunte ao Avatar Kuruk.

180

00:10:36,666 --> 00:10:39,458
Eu não tenho escolha,
e o tempo tá acabando.

181

00:10:39,541 --> 00:10:40,958
Ele capturou os meus amigos,

182

00:10:41,041 --> 00:10:43,625
e, se eu não fizer nada,
vou perder eles pra sempre.

183
00:10:44,458 --> 00:10:45,416
Por favor.

184
00:10:45,500 --> 00:10:47,333
Eu soube que derrotou Koh uma vez.

185
00:10:47,416 --> 00:10:51,125
Não, eu nunca derrotei Koh.
Só consegui tirar uma coisa dele.

186
00:10:52,166 --> 00:10:56,375
[Koh] Talvez tenha vindo devolver
o que roubou de mim.

187
00:10:56,458 --> 00:10:57,916
O que você roubou dele?

188
00:10:59,875 --> 00:11:01,916
[música se torna sentimental]

189
00:11:02,000 --> 00:11:05,208
Um totem que representa algo
de que Koh precisa

190
00:11:05,291 --> 00:11:06,583
e não consegue esquecer.

191
00:11:07,083 --> 00:11:09,375
Era um artefato da Mãe dos Rostos,

192
00:11:09,458 --> 00:11:13,833
um espírito antigo que fazia rostos
para todos os seres vivos.

193

00:11:15,625 --> 00:11:20,250
Foi por meio dela
que a identidade chegou a este mundo,

194

00:11:20,333 --> 00:11:23,166
e ela é a mãe de Koh.

195

00:11:24,083 --> 00:11:26,416
Koh anseia pelo mesmo que todos nós:

196

00:11:27,500 --> 00:11:28,541
família.

197

00:11:28,625 --> 00:11:29,625
Um totem?

198

00:11:31,708 --> 00:11:34,041
Talvez ele esteja disposto
a aceitar uma troca.

199

00:11:35,125 --> 00:11:36,416
Obrigado, Roku.

200

00:11:37,375 --> 00:11:38,583
Aang!

201

00:11:39,166 --> 00:11:41,125
Espero que consiga salvar seus amigos,

202

00:11:41,208 --> 00:11:44,250
mas a verdade é que,
para o Avatar, amigos podem ser...

203

00:11:44,333 --> 00:11:46,541
- [música se torna melancólica]

- [pigarreia]

204

00:11:46,625 --> 00:11:47,583
...um ponto fraco.

205

00:11:48,208 --> 00:11:52,041
O Avatar precisa tomar
as decisões mais impossíveis

206

00:11:52,125 --> 00:11:55,208
e colocar as necessidades
do mundo à frente das suas.

207

00:11:55,791 --> 00:11:58,083
Nisso, eu e Kyoshi concordamos.

208

00:11:58,166 --> 00:11:59,500
Acredite em mim.

209

00:12:00,250 --> 00:12:04,541
Vai poupar você
e as pessoas que você ama de muita dor.

210

00:12:04,625 --> 00:12:06,291
[ecoa] ...muita dor.

211

00:12:23,708 --> 00:12:26,208
[música melancólica se dissipa]

212

00:12:34,500 --> 00:12:36,500
[efeito sonoro dramático]

213

00:12:38,333 --> 00:12:40,208
[música de suspense]

214

00:12:42,875 --> 00:12:44,458

[Aang] O que aconteceu?

215

00:12:49,250 --> 00:12:51,791
[música de suspense dramatiza]

216

00:12:53,416 --> 00:12:55,375
[grunhe baixo]

217

00:12:57,541 --> 00:12:58,708
Paralisados...

218

00:12:58,791 --> 00:13:02,083
- [música sinistra]
- [batimentos cardíacos distorcidos]

219

00:13:02,166 --> 00:13:03,833
[ruge]

220

00:13:10,041 --> 00:13:11,125
Shh...

221

00:13:12,125 --> 00:13:15,541
[voz distorcida ecoa] Vai ficar tudo bem.

222

00:13:15,625 --> 00:13:17,791
[música sinistra se dissipa]

223

00:13:19,250 --> 00:13:21,250
[pássaros cantam ao longe]

224

00:13:21,875 --> 00:13:22,833
Ah...

225

00:13:30,291 --> 00:13:34,125
Então, você é o Avatar?
Não sei por que tanto alvoroço.

226

00:13:34,958 --> 00:13:36,125
Você tem que me soltar.

227

00:13:36,750 --> 00:13:38,833
Não, é sério! Você tem que me soltar.

228

00:13:38,916 --> 00:13:40,708
Tem pessoas contando comigo.

229

00:13:40,791 --> 00:13:42,375
Você não sabe o que tá em jogo.

230

00:13:42,458 --> 00:13:45,833
Eu ouvi as histórias.
Sobre como você vai salvar o mundo.

231

00:13:49,791 --> 00:13:50,708
É o seguinte.

232

00:13:51,791 --> 00:13:53,375
Muitos não precisam ser salvos.

233

00:13:53,958 --> 00:13:55,958
Muitos estão bem com o mundo assim.

234

00:13:57,000 --> 00:13:59,291
Tem os dobradores de fogo,
os dobradores de terra,

235

00:13:59,375 --> 00:14:01,083
os dobradores de qualquer coisa.

236

00:14:01,666 --> 00:14:05,666
Todos querem alguma coisa
e estão dispostos a brigar por isso.

237

00:14:06,291 --> 00:14:07,541
Se você for esperto,

238

00:14:08,375 --> 00:14:10,625
você relaxa, espera a poeira baixar,

239

00:14:10,708 --> 00:14:13,166
depois junta todos os caquinhos
do que sobrar.

240

00:14:13,250 --> 00:14:15,208
[suspira]

241

00:14:17,833 --> 00:14:21,208
Eu sei que, pra mim,
o mundo tá bom desse jeito.

242

00:14:21,291 --> 00:14:23,875
- [ave cacareja]
- [carruagem se aproxima]

243

00:14:25,375 --> 00:14:27,083
Acabou o tempo, Avatar.

244

00:14:31,583 --> 00:14:33,333
[música triunfante baixa]

245

00:14:34,166 --> 00:14:35,541
[Zulo] Você conseguiu.

246

00:14:35,625 --> 00:14:37,208
Capturou ele.

247

00:14:39,208 --> 00:14:40,833
Pode contar, se quiser.

248

00:14:44,041 --> 00:14:46,208
Eu confio em você. Sabe por quê?

249

00:14:46,291 --> 00:14:48,958
Porque, se estiver faltando,
você vai atrás de nós?

250

00:14:49,916 --> 00:14:52,208
Porque você é muito fofo.

251

00:14:53,208 --> 00:14:54,125
[risinho]

252

00:14:55,666 --> 00:14:56,625
E toma cuidado.

253

00:14:57,208 --> 00:14:58,666
O garoto é muito procurado.

254

00:14:58,750 --> 00:15:00,750
Tem muitos caçadores farejando por aí.

255

00:15:00,833 --> 00:15:02,375
Melhor não mexer com eles.

256

00:15:03,250 --> 00:15:04,666
Até a próxima, Avatar.

257

00:15:06,166 --> 00:15:07,625
[trovão ressoa]

258

00:15:08,916 --> 00:15:10,875
[música triunfante se dissipa]

259

00:15:10,958 --> 00:15:14,708
Por favor, me deixa fazer o que eu tenho
que fazer, e eu juro que eu volto.

260
00:15:15,375 --> 00:15:18,958
Os meus amigos estão em perigo,
e eu sou o único que pode salvar eles.

261
00:15:20,416 --> 00:15:23,500
Se eu não voltar logo,
eu vou perder eles pra sempre.

262
00:15:25,541 --> 00:15:28,333
Por quê? Por que você não me escuta?

263
00:15:29,125 --> 00:15:31,416
Sabe o que é ter pessoas
que dependem de você?

264
00:15:31,500 --> 00:15:34,833
- Ter a vida de alguém nas suas mãos?
- Eu sei.

265
00:15:34,916 --> 00:15:37,458
Então, por favor, me deixa salvar eles!

266
00:15:39,166 --> 00:15:40,000
Não.

267
00:15:41,000 --> 00:15:43,583
[música de tensão crescente]

268
00:15:43,666 --> 00:15:46,041
Eu não acredito que você sempre foi assim.

269
00:15:47,041 --> 00:15:48,541
O que aconteceu com você?

270

00:15:49,875 --> 00:15:53,458
[general 1] As tropas do Reino da Terra
estão concentradas na costa sul.

271

00:15:53,541 --> 00:15:56,458
Já tentamos flanquear,
mas eles sempre aumentam a barreira.

272

00:15:57,083 --> 00:16:00,916
- [general 2] Já tentaram cercá-los?
- Estão protegidos por penhascos.

273

00:16:01,000 --> 00:16:03,458
- Conseguem conter qualquer ataque.
- O que faria?

274

00:16:03,541 --> 00:16:05,458
- Alteza, eu sugiro...
- [Ozai] Não você.

275

00:16:06,666 --> 00:16:09,541
Zuko, o que você faria?

276

00:16:15,000 --> 00:16:15,875
[hesita]

277

00:16:16,625 --> 00:16:17,833
A tática dos chifres.

278

00:16:17,916 --> 00:16:21,041
Flanquear os soldados
e deixar uma rota de fuga como armadilha.

279

00:16:21,125 --> 00:16:24,791
Você não ouviu o general? Estão protegidos
pelo penhasco em um dos lados.

280

00:16:27,708 --> 00:16:29,916
Tanques de tundra. Podem subir até lá.

281

00:16:30,000 --> 00:16:32,083
São dobradores de terra.

282

00:16:32,166 --> 00:16:35,208
Os nossos tanques
acabariam soterrados em segundos.

283

00:16:36,625 --> 00:16:37,541
Eu...

284

00:16:39,791 --> 00:16:41,541
- Eu...
- [Ozai suspira]

285

00:16:41,625 --> 00:16:42,500
General.

286

00:16:43,750 --> 00:16:47,875
[general 1] Vamos posicionar
uma divisão... aqui.

287

00:16:47,958 --> 00:16:50,708
Com o poder de fogo inimigo
concentrado nessa distração,

288

00:16:50,791 --> 00:16:52,458
podemos flanquear por aqui

289

00:16:53,541 --> 00:16:54,375
e por aqui.

290

00:16:55,958 --> 00:16:58,458

Se estiverem de frente pros inimigos,
como vão recuar?

291

00:16:59,666 --> 00:17:01,833
- Eles não vão.
- Mas vão morrer.

292

00:17:05,750 --> 00:17:07,291
Você vai sacrificá-los?

293

00:17:08,291 --> 00:17:10,500
Sacrifício faz parte da guerra.

294

00:17:10,583 --> 00:17:13,291
[música melancólica sombria]

295

00:17:13,875 --> 00:17:15,583
Qual divisão você sugere?

296

00:17:15,666 --> 00:17:17,083
Quadragésima primeira.

297

00:17:17,166 --> 00:17:19,708
Quase todos são recrutas.
São descartáveis.

298

00:17:21,458 --> 00:17:22,291
[Ozai] Ótimo.

299

00:17:34,375 --> 00:17:38,083
Isso não é uma coisa
que se aprende nos livros didáticos.

300

00:17:38,875 --> 00:17:42,583
Garotinhos precisam aprender
a não brincar de guerra.

301

00:17:46,500 --> 00:17:47,875
É um péssimo plano.

302

00:17:47,958 --> 00:17:49,750
[música se torna dramática]

303

00:17:49,833 --> 00:17:50,958
O que disse?

304

00:17:54,958 --> 00:17:58,833
Eu disse que é um péssimo plano!

305

00:18:00,125 --> 00:18:01,750
Soldados vão morrer por quê?

306

00:18:02,875 --> 00:18:04,875
Isso está abaixo de um oficial
da Nação do Fogo.

307

00:18:04,958 --> 00:18:06,375
Você ousa questionar...

308

00:18:06,458 --> 00:18:07,708
Já chega!

309

00:18:08,541 --> 00:18:10,791
Só existe uma forma de resolver isso.

310

00:18:12,791 --> 00:18:14,125
Agni Kai.

311

00:18:14,958 --> 00:18:16,958
[música dramática cresce]

312

00:18:19,458 --> 00:18:21,166

[música dramática para]

313

00:18:30,916 --> 00:18:32,333
Tem alguém na estrada.

314

00:18:32,416 --> 00:18:33,875
[folhas farfalham]

315

00:18:35,458 --> 00:18:37,958
[música dramática]

316

00:18:38,041 --> 00:18:39,083
[ave grasna]

317

00:18:39,666 --> 00:18:40,958
[soldados grunhindo]

318

00:18:43,041 --> 00:18:43,875
Abram passagem!

319

00:18:43,958 --> 00:18:45,333
Vocês sabem quem sou eu?

320

00:18:45,416 --> 00:18:46,791
[Zhao] É claro que sabemos.

321

00:18:48,666 --> 00:18:52,750
Assim como sabemos
que você desafiou as minhas ordens.

322

00:18:52,833 --> 00:18:57,916
Ou seja, ao me desrespeitar,
você desonrou o seu pai.

323

00:18:58,000 --> 00:18:59,833
Mas imagino que não seja novidade

324

00:19:00,333 --> 00:19:02,500
pelas histórias que ouvi.

325

00:19:04,541 --> 00:19:05,750
Vamos levar o Avatar.

326

00:19:05,833 --> 00:19:07,416
Só por cima do meu cadáver.

327

00:19:09,708 --> 00:19:11,166
É tentador.

328

00:19:12,500 --> 00:19:13,500
Contudo...

329

00:19:17,958 --> 00:19:19,583
Os arqueiros de Yuyan.

330

00:19:20,166 --> 00:19:22,750
Ozai fez a gentileza de me emprestá-los.

331

00:19:23,583 --> 00:19:28,250
Dizem que eles conseguem acertar
as asas de um vaga-lume

332

00:19:28,333 --> 00:19:30,083
a uma distância de mil passos.

333

00:19:31,458 --> 00:19:32,791
Eu imagino...

334

00:19:35,333 --> 00:19:37,500
que não seja nenhum desafio pra eles.

335

00:19:54,750 --> 00:19:56,041
Pra onde vão levar ele?

336

00:19:57,541 --> 00:19:59,625
Vai passar a noite na Fortaleza Puhuai.

337

00:19:59,708 --> 00:20:01,500
Depois, vai para a Cidade Capital.

338

00:20:02,083 --> 00:20:05,583
Imagino que o Senhor do Fogo
esteja ansioso pra receber o prêmio.

339

00:20:05,666 --> 00:20:09,583
Ele já espera há muito tempo.
Eu não quero que ele fique decepcionado.

340

00:20:10,416 --> 00:20:13,833
Não mais do que já está decepcionado.

341

00:20:22,791 --> 00:20:25,041
Seguindo a Passagem Leste,
chegamos a Puhuai...

342

00:20:25,125 --> 00:20:26,708
- Príncipe..
- Os arqueiros são perigosos.

343

00:20:26,791 --> 00:20:29,125
Mas o Zhao deve posicioná-los
perto do Avatar...

344

00:20:29,208 --> 00:20:30,333
Zuko!

345

00:20:30,416 --> 00:20:33,500
A Fortaleza Puhuai é impenetrável.

346
00:20:33,583 --> 00:20:35,958
Por que acha
que Zhao falou que estava indo lá?

347
00:20:36,041 --> 00:20:38,708
Ele sabe que atacar seria suicídio.

348
00:20:38,791 --> 00:20:41,583
Exércitos inteiros
já tentaram e fracassaram.

349
00:20:41,666 --> 00:20:45,708
Não só isso, mas Pohuai fica
dentro do território da Nação do Fogo.

350
00:20:45,791 --> 00:20:47,958
Entrar lá seria
uma violação do seu exílio.

351
00:20:49,125 --> 00:20:51,208
- Não me importo!
- Mas Ozai se importa.

352
00:20:51,291 --> 00:20:52,333
E se ele descobrir...

353
00:20:52,416 --> 00:20:54,416
- Mas o Avatar...
- Está perdido!

354
00:20:55,458 --> 00:20:57,666
- Por enquanto.
- [grita]

355
00:20:57,750 --> 00:20:59,875
No momento, Zhao está com a vantagem.

356

00:20:59,958 --> 00:21:02,250
Mas, cedo ou tarde, ele vai errar,

357

00:21:02,333 --> 00:21:04,375
e essa vai ser a hora de nós agirmos.

358

00:21:04,458 --> 00:21:05,458
Até lá,

359

00:21:07,166 --> 00:21:08,125
paciência.

360

00:21:14,541 --> 00:21:16,833
[música dramática se intensifica]

361

00:21:23,666 --> 00:21:25,250
[música dramática se dissipa]

362

00:21:27,875 --> 00:21:28,916
[porta abre]

363

00:21:29,000 --> 00:21:30,083
[Zhao] Registre tudo.

364

00:21:30,166 --> 00:21:33,458
O Senhor do Fogo vai querer
os detalhes sobre a captura do Avatar.

365

00:21:33,541 --> 00:21:37,333
E deixe claro que eu não poupei esforços
para garantir a prisão.

366

00:21:38,083 --> 00:21:40,958
E pode ser bom adicionar comentários
do próprio Avatar.

367

00:21:41,583 --> 00:21:44,708
Se não para o Senhor do Fogo,
para a posteridade.

368

00:21:45,291 --> 00:21:46,166
Então,

369

00:21:47,750 --> 00:21:48,916
Avatar,

370

00:21:49,500 --> 00:21:52,166
já tinha ouvido falar de mim
antes da sua captura,

371

00:21:52,250 --> 00:21:53,625
ou foi a primeira vez?

372

00:21:53,708 --> 00:21:55,833
Por favor, você tem que me soltar.

373

00:21:55,916 --> 00:21:58,916
Não, não, são quatro guardas, não três.

374

00:21:59,000 --> 00:22:03,583
E tanto as mãos quanto os pés
estão acorrentados.

375

00:22:03,666 --> 00:22:04,625
Registre tudo.

376

00:22:04,708 --> 00:22:06,541
Tem vidas inocentes em perigo!

377

00:22:07,041 --> 00:22:09,708
Eu não posso decepcionar

as pessoas de novo.

378

00:22:11,791 --> 00:22:12,791
De novo, não.

379

00:22:13,625 --> 00:22:16,083
[música ameaçadora]

380

00:22:17,208 --> 00:22:18,666
Se eu fosse você,

381

00:22:19,708 --> 00:22:21,875
pensaria menos no meu passado

382

00:22:22,500 --> 00:22:24,416
e mais no meu futuro.

383

00:22:25,083 --> 00:22:27,000
Não é o meu futuro que me preocupa.

384

00:22:28,083 --> 00:22:29,125
É mesmo?

385

00:22:30,416 --> 00:22:32,583
Porque, olha, eu estaria preocupado.

386

00:22:33,833 --> 00:22:36,000
Não, não vão te matar.

387

00:22:36,083 --> 00:22:37,333
Se morrer, vai renascer,

388

00:22:37,416 --> 00:22:40,458
e teríamos que começar
a busca pelo Avatar de novo. Então...

389

00:22:41,541 --> 00:22:42,541
você vai viver,

390

00:22:44,000 --> 00:22:45,166
mas não vai ser bom.

391

00:22:45,750 --> 00:22:46,750
[ri]

392

00:22:48,750 --> 00:22:49,625
Ah...

393

00:22:54,833 --> 00:22:56,500
- [risinho]
- [música cômica]

394

00:22:57,916 --> 00:23:00,250
- [música sombria]
- [ofega]

395

00:23:05,083 --> 00:23:07,333
Pode soprar todo o ar que você quiser.

396

00:23:07,416 --> 00:23:09,125
Não vai mudar o seu destino.

397

00:23:09,208 --> 00:23:10,583
[rabiscos apressados]

398

00:23:11,500 --> 00:23:13,708
Que que você tá fazendo?
Não registra isso!

399

00:23:15,541 --> 00:23:16,791
[porta abre]

400

00:23:19,666 --> 00:23:24,416

Nós somos os filhos
e as filhas leais ao fogo.

401

00:23:25,166 --> 00:23:28,000

- O elemento superior.
- [música dramática]

402

00:23:28,083 --> 00:23:32,958

Até agora, só havia uma coisa
no nosso caminho da vitória:

403

00:23:34,416 --> 00:23:35,583

o Avatar.

404

00:23:36,166 --> 00:23:41,458

E, hoje, fizemos uma coisa
que ninguém jamais conseguiu.

405

00:23:41,541 --> 00:23:46,333

Nós conseguimos capturar o Avatar!

406

00:23:46,416 --> 00:23:48,375

[comemoram]

407

00:23:48,458 --> 00:23:54,875

Esse é só o primeiro passo.
Ainda temos batalhas violentas pra travar.

408

00:23:55,375 --> 00:23:56,375

Mas não hoje.

409

00:23:56,458 --> 00:23:57,750

Hoje,

410

00:23:59,041 --> 00:24:02,666

nós vamos celebrar!

411

00:24:02,750 --> 00:24:08,750

Vamos comemorar a glória da Nação do Fogo!

412

00:24:08,833 --> 00:24:11,833

- [golpes metálicos]

- [soldados comemoram]

413

00:24:16,750 --> 00:24:20,333

- [soldados gritam ao longe]

- [música de suspense]

414

00:24:37,333 --> 00:24:39,500

- [carruagem se aproxima]

- [ave grasna]

415

00:24:39,583 --> 00:24:41,583

[música de suspense se dissipa]

416

00:24:48,291 --> 00:24:50,250

- Oh...

- [ave cacareja]

417

00:24:50,333 --> 00:24:51,500

[guarda 1] Trouxe tudo?

418

00:24:52,000 --> 00:24:54,541

[cocheiro] Trouxe.

Todo o vinho que consegui.

419

00:24:54,625 --> 00:24:56,625

[soldados comemoram ao longe]

420

00:24:58,083 --> 00:25:00,208

[guarda 1] A noite vai ser boa, hein?

421
00:25:02,125 --> 00:25:05,375
Vamos torcer pra cuspirem menos fogo
do que no aniversário do Ahn.

422
00:25:05,458 --> 00:25:07,958
[risinho] Minhas sobancelhas
só voltaram a crescer agora.

423
00:25:08,041 --> 00:25:09,500
[cocheiro ri]

424
00:25:15,500 --> 00:25:17,750
[efeito sonoro de tensão]

425
00:25:22,166 --> 00:25:23,041
[guarda 1] Tudo certo.

426
00:25:23,125 --> 00:25:24,625
[guarda 2] Abram o portão!

427
00:25:24,708 --> 00:25:25,541
[ave grasna]

428
00:25:26,083 --> 00:25:29,083
[música dramática]

429
00:25:41,083 --> 00:25:43,708
[música dramática suaviza]

430
00:25:44,375 --> 00:25:45,958
[cocheiro] Oh...

431
00:25:48,791 --> 00:25:51,291
- [ave cacareja]
- [conversas indistintas animadas]

432
00:25:55,958 --> 00:25:59,208
[música de tensão]

433
00:26:14,750 --> 00:26:17,416
[música se torna de ação]

434
00:26:18,333 --> 00:26:20,000
[ofegando baixo]

435
00:26:24,666 --> 00:26:26,375
[passos se aproximam]

436
00:26:31,125 --> 00:26:33,375
[grunhidos]

437
00:26:34,291 --> 00:26:35,541
[soldado 1] Quem está aí?

438
00:26:45,750 --> 00:26:47,291
[grunhidos]

439
00:26:47,375 --> 00:26:49,625
[metais tilintam]

440
00:26:50,833 --> 00:26:52,291
[baque]

441
00:26:54,500 --> 00:26:55,791
[soldado 1] Dispara o alarme!

442
00:26:56,625 --> 00:26:57,541
[grunhe]

443
00:27:01,541 --> 00:27:03,291
- [explosão]

- [música de ação para]

444

00:27:03,375 --> 00:27:05,458

- [espadas tilintam]

- [grunhidos]

445

00:27:05,541 --> 00:27:06,916

[passos se aproximam]

446

00:27:08,958 --> 00:27:10,000

[grunhe baixo]

447

00:27:12,041 --> 00:27:14,041

[música dramática]

448

00:27:19,000 --> 00:27:20,583

[música dramática para]

449

00:27:21,833 --> 00:27:24,416

[música dramática de mistério]

450

00:27:27,166 --> 00:27:28,250

Quem é você?

451

00:27:30,916 --> 00:27:33,500

Tá. Fugir primeiro, falar depois.

452

00:27:35,458 --> 00:27:36,458

[metal tilinta]

453

00:27:38,583 --> 00:27:41,166

[conversas indistintas]

454

00:27:41,250 --> 00:27:43,791

[música de suspense]

455

00:27:59,250 --> 00:28:01,750

Eu quero que registre
o discurso na íntegra,

456

00:28:01,833 --> 00:28:04,625

mas troque a palavra "leal" por "fiel".

457

00:28:04,708 --> 00:28:06,291

Acho mais íntimo.

458

00:28:06,375 --> 00:28:11,083

Além disso, lembre de mandar tudo
que o Grande Sábio pediu para a pesquisa.

459

00:28:11,166 --> 00:28:13,208

[música de suspense cresce]

460

00:28:22,625 --> 00:28:24,375

[música de suspense suaviza]

461

00:28:25,000 --> 00:28:27,083

O certo é "leal" ou "fiel", senhor?

462

00:28:28,791 --> 00:28:30,625

[música de suspense explode]

463

00:28:30,708 --> 00:28:33,125

[conversas indistintas animadas]

464

00:28:35,083 --> 00:28:37,333

O Avatar escapou!

465

00:28:37,416 --> 00:28:38,916

[soldado 1] O Avatar escapou!

466

00:28:39,000 --> 00:28:42,208
- Ali, na muralha!
- [Zhao] Não deixem chegarem até o portão!

467
00:28:42,291 --> 00:28:44,208
[soldado 2] É o Avatar! Peguem ele!

468
00:28:44,291 --> 00:28:46,291
- [soldados grunhem]
- [música de ação]

469
00:28:47,000 --> 00:28:49,416
[gritam, grunhem]

470
00:28:51,833 --> 00:28:53,875
- [soldado 3] Não!
- [soldado 4 grita]

471
00:28:53,958 --> 00:28:54,791
[Aang grunhe]

472
00:28:56,208 --> 00:28:58,625
[gritam, grunhem]

473
00:29:03,041 --> 00:29:05,791
[música de ação se torna dramática]

474
00:29:05,875 --> 00:29:07,291
[Aang grita]

475
00:29:12,125 --> 00:29:14,208
[soldados gritam]

476
00:29:20,000 --> 00:29:21,500
[música de ação para]

477

00:29:21,583 --> 00:29:24,041
[música ameaçadora]

478

00:29:27,833 --> 00:29:29,000
[soldado 5] Ele tá ali!

479

00:29:30,625 --> 00:29:32,875
- [Aang grunhe]
- [soldados gritam]

480

00:29:33,916 --> 00:29:35,583
[grunhem]

481

00:29:38,375 --> 00:29:39,625
[soldado 6 grita]

482

00:29:41,541 --> 00:29:42,416
[Aang] Segura.

483

00:29:43,000 --> 00:29:45,333
[ambos grunhem]

484

00:29:47,833 --> 00:29:49,750
[Aang] Sobe aqui! [grita]

485

00:29:50,666 --> 00:29:52,875
[conversas indistintas frenéticas]

486

00:29:52,958 --> 00:29:54,041
[Aang grita]

487

00:29:56,583 --> 00:29:58,375
[ambos grunhindo]

488

00:30:03,125 --> 00:30:04,041
[Aang grita]

489
00:30:04,125 --> 00:30:05,458
[ambos grunhem]

490
00:30:06,750 --> 00:30:08,666
[música ameaçadora suaviza]

491
00:30:09,250 --> 00:30:10,333
[soldados grunhem]

492
00:30:11,791 --> 00:30:13,500
[Zhao] Cessar fogo!

493
00:30:15,041 --> 00:30:17,458
[música se torna tensa]

494
00:30:17,541 --> 00:30:20,583
Eu preciso do Avatar vivo.

495
00:30:25,583 --> 00:30:27,458
Não... O que você tá fazendo?

496
00:30:29,333 --> 00:30:30,916
[ambos ofegam]

497
00:30:34,333 --> 00:30:35,625
[música tensa para]

498
00:30:35,708 --> 00:30:37,291
[música dramática]

499
00:30:38,291 --> 00:30:39,125
[Aang grunhe]

500
00:30:42,250 --> 00:30:43,916

Abram os portões!

501
00:30:44,000 --> 00:30:45,000
[guarda] Senhor?

502
00:30:45,083 --> 00:30:47,625
Abram! Agora!

503
00:30:48,125 --> 00:30:49,458
[guarda] Abram o portão!

504
00:31:12,875 --> 00:31:15,666
[música dramática suaviza]

505
00:31:21,458 --> 00:31:22,333
Ele está na mira?

506
00:31:24,708 --> 00:31:25,625
Pode atirar.

507
00:31:27,625 --> 00:31:31,083
[música distorce]

508
00:31:31,166 --> 00:31:33,458
[música sombria]

509
00:31:39,000 --> 00:31:42,208
[música se torna misteriosa]

510
00:31:45,291 --> 00:31:46,708
Matem o mercenário

511
00:31:47,291 --> 00:31:49,083
e trazem de volta o Avatar!

512

00:31:49,791 --> 00:31:50,750
Agora!

513

00:31:59,208 --> 00:32:02,208
[música se torna dramática]

514

00:32:06,875 --> 00:32:08,750
- [portão abre]
- [gritos indistintos]

515

00:32:13,166 --> 00:32:15,000
[soldado 1] Perdemos ele de vista!

516

00:32:15,083 --> 00:32:17,000
[soldada] Não deixaram rastro!

517

00:32:17,083 --> 00:32:19,125
[soldado 2] Vamos, procurem!

518

00:32:22,166 --> 00:32:24,916
[soldado 3] Revirem cada pedra,
cada centímetro!

519

00:32:25,000 --> 00:32:26,208
[soldado 4] Aonde foram?

520

00:32:28,916 --> 00:32:31,416
- [soldado 5] Nada aqui.
- [soldado 6] Procura ali!

521

00:32:31,500 --> 00:32:34,750
- [conversas indistintas]
- [música dramática se dissipa]

522

00:32:34,833 --> 00:32:36,250
[soldados ao longe]

523

00:32:37,291 --> 00:32:40,375
- [chuva leve]
- [ofegando baixo]

524

00:32:41,500 --> 00:32:43,291
[Zuko] Eu tenho um bote aqui perto.

525

00:32:45,458 --> 00:32:48,458
Você não pode sair.
Os soldados ainda estão por aí.

526

00:32:49,208 --> 00:32:50,958
[soldado] Senhor, negativo!

527

00:32:51,458 --> 00:32:52,875
É melhor não se mexer.

528

00:32:52,958 --> 00:32:54,583
[grunhe]

529

00:32:54,666 --> 00:32:55,791
Tá ferido.

530

00:33:00,000 --> 00:33:02,625
- Eu só quero ajudar.
- Eu não preciso de ajuda.

531

00:33:03,875 --> 00:33:04,750
Tá bom.

532

00:33:05,500 --> 00:33:06,708
Você é que sabe.

533

00:33:08,500 --> 00:33:09,416
[exala]

534

00:33:13,375 --> 00:33:15,541
[trovão ressoa ao longe]

535

00:33:24,250 --> 00:33:25,375
O que foi?

536

00:33:25,958 --> 00:33:26,791
Nada.

537

00:33:30,916 --> 00:33:31,750
[Aang hesita]

538

00:33:33,208 --> 00:33:35,083
Eu posso perguntar uma coisa?

539

00:33:36,083 --> 00:33:38,000
É uma pergunta meio íntima.

540

00:33:41,916 --> 00:33:43,791
Pelo de cabra ou de coelho?

541

00:33:46,625 --> 00:33:48,166
As cerdas do seu pincel.

542

00:33:48,250 --> 00:33:50,125
Pelo de cabra ou de coelho?

543

00:33:50,666 --> 00:33:52,083
A sua letra é muito bonita.

544

00:33:52,833 --> 00:33:54,916
Eu nunca escrevi bem assim.

545

00:33:55,000 --> 00:33:58,750
Os monges diziam que o cocô dos lêmures

era mais legível que a minha letra.

546

00:34:06,791 --> 00:34:07,625

Olha,

547

00:34:08,958 --> 00:34:11,333

eu sei que eu não deveria
ter roubado o caderno.

548

00:34:11,833 --> 00:34:12,916

Desculpa.

549

00:34:14,791 --> 00:34:17,041

Mas tem ajudado muito. Sério.

550

00:34:17,625 --> 00:34:20,000

Você tem informações
sobre os Avatares passados

551

00:34:20,083 --> 00:34:21,458

que ninguém no mundo tem.

552

00:34:23,375 --> 00:34:24,958

Os monges Nômades do Ar

553

00:34:25,875 --> 00:34:26,791

se foram.

554

00:34:27,916 --> 00:34:29,541

Tudo que tenho é o seu caderno.

555

00:34:31,125 --> 00:34:33,791

Nem sei dizer quantas noites
eu passei em claro lendo.

556

00:34:34,916 --> 00:34:35,833

Você ajudou muito.

557

00:34:37,000 --> 00:34:39,916
Quer dizer, ele ajudou muito.

558

00:34:44,666 --> 00:34:45,916
[trovão ressoa ao longe]

559

00:34:52,416 --> 00:34:53,333
Pelo de cabra.

560

00:34:54,083 --> 00:34:55,666
É mais firme, dá mais controle.

561

00:34:55,750 --> 00:34:57,250
[música suave]

562

00:34:57,333 --> 00:35:00,000
Meus professores
me faziam escrever todo dia.

563

00:35:01,125 --> 00:35:02,958
Eu só podia ir pro treino de combate

564

00:35:03,041 --> 00:35:05,750
depois de fazer cem traços
na vertical e na horizontal.

565

00:35:05,833 --> 00:35:07,000
Eu também!

566

00:35:07,708 --> 00:35:10,541
Só que, comigo, eram estudos espirituais.

567

00:35:10,625 --> 00:35:12,916
Geralmente, quando era

pra eu estar meditando,

568

00:35:13,000 --> 00:35:14,083
eu ficava dormindo.

569

00:35:14,166 --> 00:35:15,541
Sempre me pegavam.

570

00:35:16,333 --> 00:35:17,625
O ronco não devia ajudar.

571

00:35:17,708 --> 00:35:20,875
[música se torna sentimental]

572

00:35:21,708 --> 00:35:25,000
[trovão ressoa ao longe]

573

00:35:25,875 --> 00:35:27,208
Os soldados lá fora

574

00:35:27,750 --> 00:35:28,958
são da Nação do Fogo.

575

00:35:29,458 --> 00:35:30,375
Sim.

576

00:35:31,083 --> 00:35:32,583
Eles estão do seu lado.

577

00:35:32,666 --> 00:35:35,083
- Por que está contra eles?
- Não estão do meu lado.

578

00:35:36,583 --> 00:35:37,583
Mas vão estar.

579

00:35:37,666 --> 00:35:39,666
Quando eu te capturar e te entregar, eu...

580

00:35:42,041 --> 00:35:42,875
[inspira]

581

00:35:43,791 --> 00:35:45,333
[expira]

582

00:35:48,416 --> 00:35:50,291
Se eu te entregar, eu volto pra casa

583

00:35:51,541 --> 00:35:54,333
e posso assumir meu lugar
de herdeiro legítimo do Senhor do Fogo.

584

00:35:54,416 --> 00:35:57,125
É isso que você quer?
Ser o próximo Senhor do Fogo?

585

00:35:57,208 --> 00:36:00,500
É! Claro, é o que todo mundo
espera de mim.

586

00:36:04,791 --> 00:36:05,708
O Gyatso

587

00:36:06,708 --> 00:36:07,875
foi meu professor.

588

00:36:08,916 --> 00:36:12,291
Ele dizia que não podemos nos preocupar
com as expectativas de ninguém.

589

00:36:13,541 --> 00:36:15,750
Eu sei, não é tão simples.

590

00:36:16,250 --> 00:36:17,958
Até porque eu sou o Avatar,

591

00:36:19,208 --> 00:36:20,916
e o mundo espera isso de mim.

592

00:36:22,375 --> 00:36:24,083
Eu vivo preocupado com isso.

593

00:36:29,458 --> 00:36:32,000
Talvez não precise ser
como os outros dobradores de fogo.

594

00:36:33,750 --> 00:36:35,583
Você pode ser melhor que eles.

595

00:36:36,750 --> 00:36:38,875
Você sabe
que o Senhor do Fogo está errado.

596

00:36:39,583 --> 00:36:41,166
Não precisa ser igual a ele.

597

00:36:42,333 --> 00:36:44,500
Você pode ter compaixão.

598

00:36:47,708 --> 00:36:49,875
[música de tensão crescente]

599

00:36:49,958 --> 00:36:51,458
Como se atreve?

600

00:36:51,541 --> 00:36:54,000
Eu sou o príncipe herdeiro
da Nação do Fogo!

601

00:36:54,083 --> 00:36:56,041
Sou um exemplo pros dobradores de fogo.

602

00:36:56,666 --> 00:36:59,375
E o meu pai é um grande homem.

603

00:37:03,000 --> 00:37:03,875
Compaixão?

604

00:37:04,375 --> 00:37:05,833
Compaixão

605

00:37:06,750 --> 00:37:08,250
é um sinal de fraqueza.

606

00:37:10,791 --> 00:37:11,625
[grunhe]

607

00:37:13,625 --> 00:37:14,666
[Zuko grunhe]

608

00:37:15,333 --> 00:37:16,333
[grunhe]

609

00:37:17,708 --> 00:37:20,000
Me desculpa! Eu não queria te machucar.

610

00:37:20,083 --> 00:37:21,666
[música de tensão suaviza]

611

00:37:21,750 --> 00:37:25,166
Eu sinto que já te machucaram até demais.

612

00:37:25,250 --> 00:37:27,875

[música se torna dramática]

613

00:37:33,208 --> 00:37:34,333

[Ozai] Prepare-se.

614

00:37:36,791 --> 00:37:37,750

Pai?

615

00:37:38,791 --> 00:37:39,708

Mas...

616

00:37:40,416 --> 00:37:42,083

o duelo é contra o General Li.

617

00:37:42,583 --> 00:37:45,791

Você está aqui
porque não respeita nossos militares.

618

00:37:45,875 --> 00:37:47,833

- Isso não é verdade.

- [Ozai] Será?

619

00:37:47,916 --> 00:37:51,583

Até mesmo quando sugerem péssimos planos?

620

00:37:52,416 --> 00:37:53,791

Meus planos!

621

00:37:54,416 --> 00:37:55,791

Minha estratégia.

622

00:37:55,875 --> 00:37:58,125

Meu exército! Foi isso que você insultou.

623

00:37:58,958 --> 00:38:01,125

Perdão, pai, eu não queria desrespeitar.

624

00:38:01,208 --> 00:38:03,041

- Levante-se.

- Não. Por favor, pai...

625

00:38:03,125 --> 00:38:04,166

Levante-se!

626

00:38:04,250 --> 00:38:05,166

Irmão!

627

00:38:06,333 --> 00:38:07,375

Não faça isso.

628

00:38:07,458 --> 00:38:08,500

Ele é seu filho.

629

00:38:09,666 --> 00:38:10,541

Vamos ver.

630

00:38:19,500 --> 00:38:22,041

Levante-se e lute, Príncipe Zuko,

631

00:38:22,541 --> 00:38:24,541

para aprender a ter respeito.

632

00:38:28,333 --> 00:38:31,166

[música dramática se intensifica]

633

00:38:37,958 --> 00:38:40,375

[música dramática de ação]

634

00:38:41,916 --> 00:38:43,625

[ambos grunhindo]

635

00:38:56,333 --> 00:38:57,291
[grunhindo]

636
00:39:02,000 --> 00:39:03,333
[grunhe]

637
00:39:05,500 --> 00:39:09,083
Isso não é tudo. Eu quero tudo de você.

638
00:39:10,416 --> 00:39:12,041
[Zuko grunhindo]

639
00:39:26,541 --> 00:39:28,416
[música dramática de ação para]

640
00:39:29,083 --> 00:39:31,166
[música dramática]

641
00:39:31,250 --> 00:39:32,375
[Zuko grunhe]

642
00:39:34,750 --> 00:39:36,541
[grita]

643
00:39:40,833 --> 00:39:43,208
[música dramática suaviza]

644
00:39:47,500 --> 00:39:49,083
[grunhe]

645
00:39:52,041 --> 00:39:54,875
- Compaixão é um sinal de fraqueza.
- [música para]

646
00:39:58,833 --> 00:40:00,416
[música ameaçadora]

647

00:40:04,833 --> 00:40:06,833
- [Zuko berrando]
- [fogo crepita]

648

00:40:09,083 --> 00:40:10,208
[geme, choroso]

649

00:40:10,291 --> 00:40:12,416
[música se torna melancólica]

650

00:40:17,125 --> 00:40:19,375
[música melancólica se dissipa]

651

00:40:23,250 --> 00:40:24,333
Os soldados já foram.

652

00:40:24,416 --> 00:40:27,958
Então, você deve conseguir voltar
pro navio sem te pegarem.

653

00:40:30,666 --> 00:40:33,625
Sabe qual é a pior parte
de ter nascido cem anos atrás?

654

00:40:36,541 --> 00:40:38,208
A saudade dos meus amigos.

655

00:40:39,250 --> 00:40:40,250
Tipo o Kuzon.

656

00:40:41,625 --> 00:40:42,875
Ele era fantástico.

657

00:40:43,833 --> 00:40:45,250
E ele era da Nação do Fogo.

658

00:40:50,458 --> 00:40:52,041
Se nos conhecêssemos na época...

659

00:40:55,208 --> 00:40:56,916
será que seríamos amigos?

660

00:40:59,958 --> 00:41:02,083
[Zuko grita]

661

00:41:05,375 --> 00:41:07,791
- [música de mistério]
- [ofegando]

662

00:41:15,916 --> 00:41:17,291
[música de mistério para]

663

00:41:22,041 --> 00:41:23,250
É melhor entrar, senhor.

664

00:41:23,750 --> 00:41:26,708
Vamos montar guarda.
Qualquer sinal do príncipe, avisaremos.

665

00:41:26,791 --> 00:41:29,791
Obrigado, tenente,
mas vou esperar mais um pouco.

666

00:41:30,625 --> 00:41:31,458
[risinho]

667

00:41:33,708 --> 00:41:34,916
[Iroh] Você está errado.

668

00:41:35,708 --> 00:41:37,750
Sobre ele não se importar.

669

00:41:38,541 --> 00:41:43,583
Na verdade, Zuko se importa até demais,
principalmente com as pessoas neste navio.

670

00:41:43,666 --> 00:41:44,875
[música sentimental]

671

00:41:44,958 --> 00:41:46,208
É claro, senhor.

672

00:41:46,291 --> 00:41:52,541
Tenente, já se perguntou por que você
e os outros receberam esta missão?

673

00:41:53,041 --> 00:41:57,291
O médico está preparando
uma pomada de ervas especial só pra você.

674

00:41:57,375 --> 00:42:00,458
A boa notícia é que ele disse
que vai recuperar a visão,

675

00:42:00,958 --> 00:42:05,958
então, você vai ter a sorte
de continuar admirando a minha beleza.

676

00:42:09,750 --> 00:42:10,958
[ambos suspiram]

677

00:42:11,041 --> 00:42:13,500
[música sentimental se dissipa]

678

00:42:15,208 --> 00:42:18,541
- Agora não é uma boa hora.
- Eu quero falar com o meu filho.

679

00:42:18,625 --> 00:42:19,458
Ele está ferido.

680

00:42:19,541 --> 00:42:21,833
- Ele vai se recuperar.
- Nunca completamente.

681

00:42:25,166 --> 00:42:26,208
[suspira]

682

00:42:26,291 --> 00:42:28,666
[Ozai] O médico disse
que vai ficar bem rapidamente.

683

00:42:28,750 --> 00:42:30,958
Sinal de que o seu corpo é forte.
Isso é bom.

684

00:42:31,958 --> 00:42:33,791
Já o seu espírito

685

00:42:33,875 --> 00:42:37,125
ainda precisa se fortalecer.

686

00:42:38,958 --> 00:42:41,083
[respiração trêmula]

687

00:42:46,708 --> 00:42:48,458
Você se conteve hoje.

688

00:42:49,666 --> 00:42:52,291
Pode ter visto como sinal de respeito,
mas não foi.

689

00:42:52,833 --> 00:42:54,250
Foi uma fraqueza.

690

00:42:55,333 --> 00:42:58,583
Precisa expurgar
essa fraqueza completamente.

691

00:43:02,791 --> 00:43:06,125
Precisa estar disposto a sacrificar
os fracos pra se fortalecer.

692

00:43:06,208 --> 00:43:07,958
Por isso que somos a Nação do Fogo.

693

00:43:08,041 --> 00:43:10,541
É por isso
que vamos sacrificar aquela divisão.

694

00:43:10,625 --> 00:43:13,333
É isso que precisa ser aceito.

695

00:43:20,333 --> 00:43:23,666
Às vezes, os fracos podem ficar fortes.

696

00:43:26,708 --> 00:43:30,125
Às vezes, eles só precisam de uma chance.

697

00:43:33,666 --> 00:43:36,083
Eu cometi um erro.

698

00:43:37,041 --> 00:43:40,791
Mimei você,
e agora é um frouxo, como a sua mãe.

699

00:43:41,583 --> 00:43:46,583
[zomba] Como parece incapaz de aprender
dentro das muralhas do palácio,

700

00:43:46,666 --> 00:43:50,458
talvez as provações do mundo lá fora
sejam aprendizados melhores.

701
00:43:50,541 --> 00:43:52,541
[música melancólica]

702
00:43:53,208 --> 00:43:55,875
Você deve partir imediatamente

703
00:43:55,958 --> 00:43:57,625
e não pode voltar

704
00:43:59,416 --> 00:44:00,250
até...

705
00:44:02,541 --> 00:44:06,875
Até encontrar a última grande ameaça
ao destino da nossa nação.

706
00:44:08,250 --> 00:44:10,916
Você vai achar, capturar

707
00:44:11,500 --> 00:44:13,375
e trazer a mim o Avatar.

708
00:44:13,458 --> 00:44:17,583
Você não pode sequer pisar em território
nosso até cumprir sua missão.

709
00:44:17,666 --> 00:44:19,958
Sob ameaça da mais severa das punições.

710
00:44:20,041 --> 00:44:21,625
Ozai, não faça isso!

711

00:44:21,708 --> 00:44:22,833
Irmão, está decidido.

712

00:44:25,291 --> 00:44:26,250
Ah.

713

00:44:27,416 --> 00:44:30,125
E já que se preocupa com a 41ª Divisão,

714

00:44:30,791 --> 00:44:31,958
leve com você.

715

00:44:33,000 --> 00:44:34,375
É sua tripulação.

716

00:44:36,208 --> 00:44:38,833
[música melancólica se intensifica]

717

00:44:44,500 --> 00:44:45,333
[funga]

718

00:44:47,208 --> 00:44:48,458
[chora]

719

00:44:50,250 --> 00:44:51,458
Quadragesima...

720

00:44:52,458 --> 00:44:53,833
Mas nós somos essa divisão.

721

00:44:55,000 --> 00:44:58,125
E só estão vivos
por causa do sacrifício do meu sobrinho.

722

00:45:01,791 --> 00:45:03,458
[soldado 1] Tem alguma coisa na água.

723

00:45:13,125 --> 00:45:13,958
[Iroh] É ele.

724

00:45:14,041 --> 00:45:15,291
Joguem as cordas!

725

00:45:15,375 --> 00:45:18,541
[soldado 2] Joguem as cordas!
Ele está vindo!

726

00:45:20,916 --> 00:45:22,166
[Zuko grunhe baixo]

727

00:45:23,416 --> 00:45:25,250
- [Iroh] Está ferido.
- Eu tô bem!

728

00:45:25,333 --> 00:45:27,000
Vou pedir que te examinem.

729

00:45:27,666 --> 00:45:28,791
Já estive pior.

730

00:45:30,333 --> 00:45:32,291
Eu não vou perguntar aonde você foi.

731

00:45:32,375 --> 00:45:33,916
Mas, no futuro, sobrinho,

732

00:45:34,000 --> 00:45:38,125
eu agradeceria se, pelo menos,
me avisasse se você ainda estiver vivo.

733

00:45:39,083 --> 00:45:42,041
[voz embargada] Porque alguns de nós aqui

ainda se importam...

734

00:45:43,833 --> 00:45:45,208
com essas coisas.

735

00:45:45,791 --> 00:45:48,583
[passos sincronizados]

736

00:45:51,083 --> 00:45:53,166
- Atenção!
- [soldados grunhem]

737

00:45:54,791 --> 00:45:56,083
Nosso príncipe

738

00:45:57,000 --> 00:45:57,916
retornou.

739

00:45:58,000 --> 00:46:00,333
- [música se torna majestosa]
- [Jee exclama]

740

00:46:00,416 --> 00:46:01,708
[soldados exclamam]

741

00:46:06,666 --> 00:46:07,791
O que tá acontecendo?

742

00:46:09,291 --> 00:46:11,208
Você fez falta na noite de música.

743

00:46:21,875 --> 00:46:25,041
[música majestosa se intensifica]

744

00:46:58,458 --> 00:47:00,958
[Iroh] Me impressiono

com o que somos capazes de fazer

745

00:47:01,041 --> 00:47:02,708
para nos esconder do mundo.

746

00:47:03,541 --> 00:47:05,375
[música majestosa suaviza]

747

00:47:06,041 --> 00:47:08,875
Talvez porque não queiramos
que as pessoas saibam

748

00:47:08,958 --> 00:47:10,833
como são importantes para nós.

749

00:47:11,333 --> 00:47:13,625
[Momo guincha de leve]

750

00:47:13,708 --> 00:47:18,250
[Iroh] O que é engraçado, porque a verdade
é que faríamos qualquer coisa por elas.

751

00:47:18,750 --> 00:47:19,916
[grunhe baixo]

752

00:47:28,583 --> 00:47:30,791
Vencemos grandes distâncias.

753

00:47:30,875 --> 00:47:32,333
[efeito sonoro mítico]

754

00:47:32,416 --> 00:47:34,416
Arriscamos nossas vidas.

755

00:47:36,500 --> 00:47:38,166
Até enfrentamos monstros.

756

00:47:38,250 --> 00:47:40,166
[Koh ri de leve]

757

00:47:44,583 --> 00:47:47,500
[música se torna misteriosa]

758

00:47:50,375 --> 00:47:53,625
[música sentimental]

759

00:48:31,750 --> 00:48:35,208
[Iroh] Mas entendo que é assustador admitir que precisamos dos outros.

760

00:48:36,208 --> 00:48:38,500
Alguns podem ver isso como fraqueza,

761

00:48:38,583 --> 00:48:39,708
um empecilho.

762

00:48:41,708 --> 00:48:44,291
- [mulher ri]
- [homem ofega]

763

00:48:44,375 --> 00:48:45,708
[conversas indistintas]

764

00:48:48,375 --> 00:48:53,208
[Iroh] Afinal, existe algo mais doloroso do que perder alguém que amamos?

765

00:48:53,791 --> 00:48:55,000
[ofega]

766

00:48:56,125 --> 00:48:57,250
[Iroh] Ou pior...

767

00:48:58,375 --> 00:48:59,375
[Aang] Gyatso?

768

00:49:00,375 --> 00:49:03,125
[Iroh] ...descobrir que alguém
que você ama te abandonou?

769

00:49:07,291 --> 00:49:10,208
Nós podemos falar disso quando eu voltar?

770

00:49:10,291 --> 00:49:11,791
[hesita]

771

00:49:11,875 --> 00:49:13,000
Claro.

772

00:49:13,083 --> 00:49:16,250
Depois que eu salvar os meus amigos,
vamos ter tempo.

773

00:49:30,875 --> 00:49:33,458
[Iroh] Deve ser por isso
que sentimos que precisamos

774

00:49:33,541 --> 00:49:35,500
nos esconder e nos proteger.

775

00:50:09,166 --> 00:50:10,916
Então, nós usamos máscaras.

776

00:50:13,291 --> 00:50:15,333
Não é difícil entender por quê.

777

00:50:16,958 --> 00:50:19,625
O difícil é perceber que, às vezes,

778

00:50:21,916 --> 00:50:25,041
a máscara é quem somos de verdade.

779

00:50:27,833 --> 00:50:29,708
[música sentimental se dissipa]

780

00:50:29,791 --> 00:50:33,708
[música frenética com percussão e flauta]

781

00:52:25,791 --> 00:52:29,458
[música frenética
com percussão e flauta se dissipa]

AVATAR
**THE LAST
AIRBENDER**



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.